

INDICE

Introduzione	pag.	9
Principali tecniche di trasferimento linguistico	»	19
1. Il <i>voice-over</i>	»	20
1.1. <i>Voice-over</i> e generi informativo-fattuali	»	20
1.2. Il <i>voice-over</i> nella traduzione filmica	»	22
2. La narrazione	»	24
3. Il commento	»	26
4. La traduzione audiovisiva per videolesi e audiolesi	»	27
4.1. La descrizione audiovisiva	»	28
4.2. La sottotitolazione intralinguistica per non udenti	»	29
4.3. La sottotitolazione in tempo reale	»	30
4.4. Il trasferimento linguistico nel mondo della lirica	»	35
5. Sottotitolazione e didattica delle lingue	»	39
5.1. La sottotitolazione intralinguistica per l'apprendimento di una lingua straniera	»	40
5.2. La sottotitolazione interlinguistica per l'apprendimento di una lingua straniera: il <i>reversed subtitling</i>	»	42
6. La sopratitolazione	»	44
7. Il <i>fansubbing</i>	»	47
8. La localizzazione dei video games	»	49
La questione doppiaggio	»	53
1. Il doppiaggio: un <i>inquietante gemello</i> ?	»	53
2. Una geografia europea della traduzione audiovisiva	»	55
3. Il doppiaggio interlinguistico in Italia	»	58
4. L'oralità <i>prefabbricata</i> del doppiaggio	»	62
5. Doppiaggio e condizionamento visivo	»	64

Il caso Bollywood:		
quando doppiare diventa un atto creativo	pag.	70
1. L'universo Bollywood	»	71
2. <i>Code-switching</i> e doppiaggio	»	73
3. Questioni di <i>gender</i> e traduzione	»	84
4. L'elemento musicale nei <i>masala films</i>	»	90
5. Elementi culturo-specifici	»	94
La questione sottotitolazione	»	111
1. La nascita dei sottotitoli	»	114
2. Processi cognitivi coinvolti nella lettura dei sottotitoli	»	115
3. Elementi essenziali per una buona sottotitolazione	»	116
3.1. Fattori tecnici	»	116
3.2. Fattori linguistici	»	118
4. Il processo di elaborazione dei sottotitoli	»	119
4.1. Strategie di editing sul testo da sottotitolare	»	120
4.2. La variazione diamesica	»	122
5. La riduzione testuale	»	124
5.1. Riduzione totale	»	127
5.2. Riduzione parziale	»	128
La sottotitolazione di <i>Mio cognato</i> in inglese: un caso di studio	»	129
1. Dialetti, socioletti e traduzione audiovisiva	»	130
2. Trasformare le strutture sintattiche dell'oralità in sottotitoli inglesi: una doppia traduzione	»	135
3. Il turpiloquio	»	140
Bibliografia	»	145